

نیمی از خورشید زرد

چیماماندا نگزی آدیچی

ترجمه سولماز دولت زاده

www.ketab.ir



۱۴۰۰



سرشناسه	ادبشی، چیماماندا نگزی، ۱۹۷۷ - م.
عنوان و نام پدیدآور	Adichie, Chimamanda Ngozi
مشخصات نشر	نیمی از خورشید زرد/ نویسنده چیماماندا آدیچی؛ سولماز دولت‌زاده.
مشخصات ظاهری	تهران: افتابکاران، ۱۴۰۰.
شابک	۵۷۶ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
	978-600-97995-7-2
وضعیت فهرست نویسی	فیفا
یادداشت	Half of a yellow sun, 2006
موضوع	عنوان اصلی:
موضوع	داستان‌های نیجریه‌ای (انگلیسی) - قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده	Nigerian fiction (English)-- 20th century
رده بندی کنگره	دولت‌زاده، سولماز، ۱۳۵۶ - مترجم
رده بندی دیویی	۹۳۸۷/۹PR الف.ن ۹۳۹۶
شماره کتابشناسی ملی	۸۲۳/۹۲
	۴۹۰۲۷۳۰

www.ketab.ir

نیمی از خورشید زرد چیماماندا نگزی آدیچی

سولماز دولت‌زاده

- ویراستار: سحر بکایی
- صفحه‌آرا: ابراهیم توکلی
- طرح جلد: پرویز آزموده
- نویت چاپ: اول
- سال چاپ: ۱۴۰۰
- چاپ و صحافی: پردیس دانش
- قیمت: ۷۴۰۰۰ تومان
- شمارگان: ۳۰۰ نسخه
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۹۹۵-۷-۲

یادداشت نویسنده

این کتاب بر اساس جنگ بیافرا و نیجریه (۱۹۶۷ تا ۱۹۷۰) نوشته شده است. برخی از شخصیت‌های داستان برگرفته از واقعیت‌اند، اما شخصیت‌پردازی و همچنین اتفاقاتی که از سر می‌گذرانند از تخیل نویسنده نشئت می‌گیرد. در انتهای همین کتاب فهرستی از کتاب‌هایی آورده‌ام که در تحقیقاتم از آن‌ها استفاده کرده‌ام (در بیشتر آن‌ها لغت ایگبو به صورت لاتین ایبو آورده شده است). بسیار به نویسندگان این کتاب‌ها مدیونم. بخصوص کتاب غروب در سپیده‌دم چوکوما ایکه^۱ و دوباره هرکس فلورا نواپا^۲ که خواندنشان برای من در خلق فضای طبقه متوسط بیافرا یکی از ضروریات بود. زندگی کریستوفر اوکیبو و کتاب هزارتوها^۳ی او الهام‌بخش شخصیت اوکوما بود و کتاب انقلاب نیجریه و جنگ بیافرای الکساندر مدیبو^۴ شخصیت کلل مادر را شکل داد.

با وجود این، بدون والدینم نمی‌توانستم این کتاب را بنویسم. پدر خردمند و خارق‌العاده‌ام، پروفیسور نویه جیمز آدیچی اودلو اورا آبا. اغلب، بسیاری از داستان‌هایش را با کلمات آگا آجوکا، که ترجمه تحت‌اللفظی من از آن می‌شود «جنگ چهره‌ای بسیار کریه دارد»، خاتمه می‌داد. به نظرم او و مادر همیشه مراقب و فداکارم، خانم ایفه او ماگریس آدیچی، همیشه از من می‌خواستند بدانم آنچه از سر گذرانده‌اند مهم نیست، بلکه آنچه اهمیت دارد این است که نجات یافتند. به خاطر داستان‌هایشان و بسیاری چیزهای دیگر از آن‌ها سپاسگزارم.

1. *Sunset at Dawn* (Chukwuemeka Ike)

۲. *Never Again*: فلورا نواپا (Flora Nwapa) نویسنده نیجریه‌ای که تحت عنوان مادر ادبیات مدرن آفریقایی از او یاد می‌شود. - م.

3. *Labyrinths* (Christopher Okigbo)

4. *The Nigerian Revolution and the Biafran War* (Alexandre Madiebo)

دروود و تشکر نثار عمومی، مایی، مایکل ای. ان. آدیچی، که در طول جنگ با گردان بیست و یکم ارتش بیافرا زخمی شد و تجربه‌هایش را با ظرافت و شوخ‌طبعی برایم تعریف کرد. همچنین با احترام برای عمومی سی وای (سپیریان اودیگوه، ۱۹۴۹-۱۹۹۸)، نکاور جنگ بیافرا، که خاطرات درخشانش را در اختیاریام گذاشت، پسر عمومی پالی (پالینیوس اوفیلی، ۱۹۵۵-۲۰۰۵) که خاطرات سیزده سالگی‌اش را از زندگی در بیافرا با من در میان گذاشت، و دوستم اوکالا (اوکولوما مادووسی، ۱۹۷۲-۲۰۰۵) که دیگر نیست تا این کتاب را هم مثل کتاب قبلی در دست بگیرد سر خیم می‌کنم.

سپاسگزارم از خانواده و اقوام بخصوص خواهرانم اورنا اگونو و اوجیو اگونو و برادر کوچکم اوجی کانیکو که باور داشتند از آنچه هستم بهترم. سپاسگزارم از اپورا اسجه بیناوانا و نینا برای غرولندهای با ارزشش. از اماچی آروم که ایمان را به من آموخت، از ایکه آنیا، موهار باکارا، مارن چاملی، لورا برامون گود، مارتن کنیان و ایفچو نوکولو دوستانی که زحمت خواندن پیش‌نویس کتاب را کشیدند. سپاس از سوزان بوچان برای عکس‌هایی که از بیافرا گرفت، از مرکز استودیو و رمانت برای مکان و زمانی که در اختیاریام گذاشتند و از استاد مایکل جی. سی. اچورویو که نظرهای عالمانه و سخاوتمندانه‌اش سبب شد نیم دیگر خورشید را جستجو کنم.

از سارا چالفند، کارگزار بی‌مانندم، که امنیت خاطر من را فراهم می‌کند متشکرم. زحمات میتزی آنجل و آنجالی سینگ و روبین دسر، ویراستاران بی‌نهایت دقیق، را ارج می‌نهم. باشد که همواره به یاد آوریم.